
Programme commun de coopération entre le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires et le FIDA – Note d'information

Cote du document: EB 2022/137/INF.2

Date: 15 novembre 2022

Distribution: Publique

Original: Anglais

POUR: INFORMATION

Documents de référence: Programme commun de coopération entre le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires et le FIDA ([EB 2021/132/R.28](#))

Mesures à prendre: le Conseil d'administration est invité à prendre acte du Programme commun de coopération entre le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires et le FIDA.

Questions techniques:

Ronald Hartman

Directeur

Division de l'engagement, des partenariats
et de la mobilisation des ressources à l'échelle mondiale

courriel: r.hartman@ifad.org

Programme commun de coopération entre le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires et le FIDA – Note d'information

1. À sa cent trente-deuxième session tenue en avril 2021, le Conseil d'administration a autorisé le Président à négocier et à conclure un programme commun de coopération entre le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires et le FIDA. Cet accord porte sur la collaboration dans les domaines suivants:
 - i) amélioration de la sécurité alimentaire et lutte contre la malnutrition dans le monde;
 - ii) renforcement des capacités;
 - iii) mutualisation des données d'expérience;
 - iv) mise en commun des savoirs et de l'expérience acquise sur le terrain;
 - v) coopération dans des domaines d'intérêt commun;
 - vi) collaboration dans tout autre domaine qui sera déterminé conjointement par les Parties;
 - vii) formation et assistance technique/apprentissage mutuel.
2. L'accord relatif au Programme commun de coopération entre le FIDA et le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires a été signé le 2 juillet 2021.

Programme commun de coopération signé entre le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires et le FIDA



برنامج التعاون المشترك Joint Co-operation Program (JCP)

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre (KSRELIEF)	مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية (المركز)
And	و
The International Fund for Agricultural Development (IFAD)	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (الصندوق)



Joint Co-operation Program (JCP)
in Riyadh City of Kingdom of Saudi Arabia

By and Between:

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre

Hereinafter referred to as the "KSRELIEF"

Represent in this JCP by

Dr./ Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah

Supervisor General

And

The International Fund for Agricultural Development

Hereinafter referred to as the "IFAD"

Represent in this JCP by

Mr. / Gilbert F. Hougbo

President of IFAD

In recognition of the mutually beneficial nature of such a global strategic partnership, KSRELIEF and IFAD may each be individually referred to herein as a "Party," or collectively as the "Parties."

RECITALS:

WHEREAS, King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre (KSRelief) is a Saudi entity dedicated to providing international humanitarian and relief aid and assistance to beneficiaries around the world.

WHEREAS, IFAD is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an international agreement (i.e. the Agreement Establishing IFAD), whose primary objective is to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD provides financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies;

And whereas the Parties desire to cooperate with each other in view of their common areas, objectives and vision being related to the provision of support in defined areas of mutual interest as further described in this JCP.

Now, therefore, based on a spirit of mutual trust and in spirit of cordial cooperation, KSRELIEF and IFAD have entered into this JCP:

1. Preamble, Appendix's and Annexures:

The preamble above shall form an integral part of this JCP.



برنامج التعاون المشترك (البرنامج)

تم في مدينة الرياض بالمملكة العربية السعودية

بين كل من:

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

ويشار إليه هنا وفيما بعد بـ "المركز"

ويمثله في هذا البرنامج

الدكتور / عبدالله بن عبدالعزيز الربيعية

المشرف العام

و

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

ويشار إليها هنا وفيما بعد بـ "الصندوق أو الإفاد"

ويمثله في هذا البرنامج

السيد / جيلبير أنغبو

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

تقديرًا لطبيعة المنفعة المتبادلة من هذه الشراكة الإستراتيجية العالمية سيشار إلى كل من المركز وإفاد بشكل فردي في هذا البرنامج بـ "الطرف" وبشكل جماعي بـ "الطرفين".

تمهيد:

حيث إن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية (المركز) كيان سعودي مكرس لتقديم المعونة والإغاثة الدولية إلى المستفيدين في جميع أنحاء العالم.

وحيث إن "الصندوق" وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية دولية أنشئت بموجب اتفاق دولي (اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية) يتمثل هدفها الأساسي في تعبئة موارد إضافية تتاح بشروط ميسرة للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء. ولتحقيق هذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً للمشروعات والبرامج المصممة خصيصاً لإدخال نظم إنتاج الأغذية أو توسيعها أو تحسينها، وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وحيث إن الطرفين يرغبان في التعاون، كل منهما مع الآخر، في إطار المجالات والأهداف والرؤى المشتركة المرتبطة بتقديم الدعم في المجالات المحددة ذات الاهتمام المشترك الموضحة في هذا البرنامج.

لذا، انطلاقاً من روح الثقة المتبادلة وبروح من التعاون الودي، اتفق المركز والصندوق على الدخول في هذا البرنامج وفق ما يلي:

١. الديباجة والملاحق والمرفقات:

تشكل الديباجة الواردة أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا البرنامج.



2. PURPOSE:

1. The purpose of this JCP is to establish a mutual cooperation relations between KSRELIEF and IFAD and paves the way for both Parties to promote and establish a mutually beneficial partnership and outlines the structure (as may be more particularly agreed upon in writing between the Parties), purpose, implementation, and administration aiming to support and benefit the vulnerable and disadvantaged people.
2. The JCP is intended by the Parties to create opportunities for KSRELIEF and IFAD to take advantage of their respective natural synergies in their respective mandate. By collaborating at each stage of programs strategy, assessment, design, implementation, and evaluation. Both KSRELIEF and IFAD will benefit from improved efficiency, quality and reach of their efforts.
3. This JCP serves as a general framework governing the cooperation of both Parties. Additionally, it serves as a background for future initiatives based on positively identified projects, amounts to be determined on a project-basis by either of the Parties. As such, separate contractual agreements, whether as terms of reference or in other formats, will be established to detail the cooperation.

3. COOPERATION:

1. **Terms and Scope of Co-operation:** This JCP will provide effective cooperation avenues for the realization of effective partnership between Parties at a global level, with an emphasis on capacity and know-how sharing. The partnership will be in effect in the countries and territories where the Parties will agree on.
2. The Parties will maintain an institutional relationship through regular dialogue between KSRELIEF and IFAD Official. The Parties will aim to meet regularly based on need, at all levels. This dialogue will be an opportunity to review the state of the relationship and cooperation between the Parties; and identify priorities for collaboration and review progress against any agreed milestones.

3. Areas of Cooperation

The Parties agree to collaborate in the following areas;

- a) Improving food security and combat malnutrition globally;
- b) Capacity building;
- c) Sharing of experiences;
- d) Sharing knowledge and field experiences;

٢. الغرض:

١. الغرض من هذا البرنامج هو إقامة علاقات تعاون متبادلة بين المركز والصندوق، وتمهيد الطريق لكلا الطرفين لتعزيز وإرساء شراكة قائمة على المنفعة المتبادلة وإيضاح الهيكل (وفق ما قد يتفق الطرفان على تحديده خطياً) والغرض والتنفيذ والإدارة سعياً إلى دعم الأشخاص الضعفاء والمحرومين وبما يعود بالنفع عليهم.
٢. يهدف الطرفان من خلال البرنامج إلى إتاحة فرص للتعاون بين المركز والصندوق للاستفادة من جوانب تآزرهما الطبيعية في إطار ولاية كل منهما، ومن خلال التعاون في كل مراحل بناء استراتيجية البرنامج وتقييمه وتصميمه، سيسنفيد المركز والصندوق من زيادة الكفاءة والجودة والنطاق الذي ستغطيه جهودهما.
٣. يشكل هذا البرنامج إطاراً عاماً لتنظيم التعاون بين الطرفين، وسيكون بالإضافة ذلك ركيزة مرجعية تستند إليها المبادرات التي ستخضع في المستقبل بناءً على ما سيجري الاتفاق عليه من مشاريع والمبالغ التي سيحددها كل طرف لكل مشروع. وبناءً على ذلك، سيتم اتفاقاً تعاقدية منفصلة، سواء كاختصاصات أو في أي شكل آخر، لبيان تفاصيل أوجه التعاون.

٣. التعاون:

١. شروط التعاون ونطاقه: سيوفر البرنامج سبل التعاون الفعالة الكفيلة بتحقيق شراكة فعالة بين الطرفين على الصعيد العالمي، مع التركيز على تقاسم القدرات والدراية، وستعمل الشراكة في البلدان والمناطق التي يتفق عليها الطرفان.
٢. ستقوم بين الطرفين علاقة مؤسسية من خلال الحوار المنتظم بين المركز والصندوق، وسيتمتع الطرفان إلى الاجتماع بانتظام على جميع المستويات حسب ما تقتضيه الحاجة، وسيكون هذا الحوار فرصة لاستعراض حالة العلاقة والتعاون بين الطرفين، وتحديد أولويات التعاون، واستعراض التقدم نحو تحقيق الأهداف المتفق عليها.

٣. مجالات التعاون

يوافق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تحسين الأمن الغذائي ومكافحة سوء التغذية في العالم;
- ب. بناء القدرات;
- ج. تبادل الخبرات;
- د. تبادل المعرفة والخبرة الميدانية;



- e) Cooperation in areas of common interest.
- f) Any other fields to be determined in future jointly by the Parties
4. Training and Technical Assistance/Cross Learning: Either Party, subject to the availability of funds, and at its sole discretion, may provide training or other technical support to the other Party. Likewise, either Party may reciprocate, as mutually agreed in writing between Parties, and provide training or other technical support to the other Party on a cost-recovery basis in line with that Party's standards arrangements.
- 4. COSTS**
- Each Party shall bear its own costs and expenses of whatever nature incurred as a result of or relating to (a) the entering into of this JCP and (b) any agreements or any activities carried out under this JCP including - but not limited to - travel and living expenses and negotiation expenses. Neither Party shall be obligated to provide funds for the operational needs of the other Party, including but not limited to funds for the salaries of the other Party's personnel, the purchase of equipment and supplies, food etc.
- 5. JCP DURATION**
1. This JCP is valid for (12) months (the Term) with effect from the Effective Date set below, otherwise early terminated, and it is automatically renewed for a similar Term, unless one of the Parties notify the other Party of his intent not to renew the JCP subject to no less than (30 days) prior written notice preceding the expiry date,
2. Before expiration, both Parties may agree to review their partnership and extend the JCP term for a mutually accepted Term in written, otherwise this JCP shall be considered as expired without any effect.
3. The Effective Date shall mean the most recent Signature Date as set out in the signature Page of this JCP.
- 6. TERMINATION**
1. This JCP may be terminated by either Party for convenience without cause upon thirty (30) days' advance written notice to the other Party.
2. It is been agreed that, early Termination shall not affect other separate Contractual Agreements which are signed between Parties and subject to this Agreement, which each of shall be effective till its expiry date one by one, unless the Parties agree in writing otherwise
- 7. INTELLECTUAL PROPERTY**
1. All programs, courses, data, information, and information resources exchanged between the Parties in the course of performing this JCP remain the property of the Party who owns or create these programs, courses, data, information, and information resources. Where

- هـ. التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛
و. أي مجالات أخرى يحددها الطرفان في المستقبل.
٤. التدريب والمساعدة التقنية/التعليم المتبادل: يجوز لأي من الطرفين، رهناً بتوافر الموارد وحسب تقديره الخاص، تقديم التدريب أو توفير الدعم التقني للطرف الآخر. ويجوز لأي من الطرفين، على النحو المتفق عليه خطياً بينهما، تبادل أو توفير الدعم التقني للطرف الآخر على أساس استرداد التكاليف وفقاً للترتيبات المعمول بها لدى ذلك الطرف.
- ٤. التكاليف**
- يتحمل كل طرف كل ما يقع عليه من تكاليف ونفقات ناتجة أو متعلقة بما يلي (أ) المشاركة في هذا البرنامج (ب) أي اتفاقات أو أنشطة يتم تنفيذها في إطار البرنامج بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - تكاليف السفر والمعيشة والتفاوض، ولا يلزم من أي من الطرفين الاحتياجات التشغيلية للطرف الآخر، بما تشمل - على سبيل المثال لا الحصر - تمويل رواتب موظفي الطرف الآخر وشراء المعدات واللوازم والغذاء، وما إلى ذلك.
- ٥. مدة البرنامج**
١. يسري هذا البرنامج لمدة (١٢) شهراً (مدة البرنامج) بدءاً من تاريخ النفاذ المشار إليه أدناه وذلك ما لم يتم إنهائه مبكراً. وتجدد البرنامج تلقائياً لمدة مماثلة، وذلك ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر بعد رغبته في التجديد وذلك بموجب إخطار كتابي لا تقل مدته عن (٣٠ يوماً) تسبق تاريخ الإنهاء، يوجهه الطرف الراغب في عدم التجديد للطرف الآخر.
٢. يجوز قبل انتهاء البرنامج أن يستعرض الطرفان المشاركة القائمة بينهما وتمديد البرنامج لمدة يوافق عليها كل منهما كتابة، وإلا يعتبر هذا البرنامج منتهياً وليس له أي أثر.
٣. يكون تاريخ النفاذ هو تاريخ أحدث توقيع وارد في صفحة التوقيعات بهذا البرنامج.
- ٦. الإنهاء**
١. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا البرنامج في أي وقت دون إبداء الأسباب بموجب إشعار خطي موجه إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين (٣٠) يوماً من موعد الإنهاء.
٢. يتفق الطرفان على ألا يؤثر الإنهاء المبكر على أي من الاتفاقات التعاقدية المنفصلة الموقعة بين الطرفين المبرونة بهذا الاتفاق، ويستمر العمل بكب منها حتى تاريخ انتهاء كل منها واحده تلو الأخرى، ما لم يتفق الطرفان خطياً على غير ذلك.
- ٧. الملكية الفكرية**
١. تبقى ملكية جميع البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات المتبادلة بين الطرفين أثناء تنفيذ هذا البرنامج ملكاً للطرف الذي يمتلك وينشئ هذه البرامج والدورات والبيانات ومصادر المعلومات. وفي قيام أحد الطرفين بإطلاع الطرف



information including data is shared by one Party with the other, the receiving Party must take all measures required for the protection of these proprietary rights and must not use or transfer to third parties these programs, courses, data, information, and information resources without the prior written consent of their owner.

2. Neither Party may use the name or logo of the other Party or any of its distinctive marks or intellectual or moral Property rights without obtaining the relevant prior written consent of that Party.
3. The Parties shall remain bound by the provisions of this Clause throughout and after the expiry or early Termination of the term of this JCP for any cause.

8. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Nothing in or relating to this JCP shall be construed as constituting a waiver, renunciation or other modification of any of the rights, privileges, immunities and exemptions enjoyed by either Party under any document, international treaty, convention, or international customary law, nor be construed to confer upon either Party, or any of its personnel or agents, any immunities or privileges that may be granted to the other Party or its personnel.

9. DISPUTE RESOLUTION

1. Settlement of any dispute, controversy or claim arising out of this JCP or in connection with it, shall be done through amicable consultation between the Parties.
2. This JCP and any dispute arising therefrom shall be governed by internationally accepted general principles of law and by the terms of this JCP, to the exclusion of any choice of law rules that would defer this JCP to the laws of any given jurisdiction.

10. COMPLIANCE WITH LAWS

1. Each Party warrants that it shall, at its own expenses and at all time comply with all laws, rules, regulations, decrees that are applicable to it at the time of this JCP or may become applicable to it in the future.
2. Each Party shall not engage in any activities that would violate any law, rule, regulation or official order applicable to this Party.
3. By entering into this JCP each party undertake that it has not and will not promote or engage in violence or terrorism and is in full compliance with all laws and regulations applicable to it that prohibit transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of the Parties to ensure compliance with all such applicable laws and

الأخر على معلومات محتوية على بيانات، يجب على الطرف المستقبل اتخاذ جميع الإجراءات والتدابير اللازمة لحماية حقوق الملكية وعدم استخدام البرامج والبيانات ومصادر المعلومات مع طرف ثالث أو نقلها إليه دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المالك لها.

٢. لا يحق لأي من الطرفين استخدام اسم أو شعار الطرف الآخر أو أي من علاماته الخاصة أو حقوق الملكية الفكرية أو الأدبية الخاصة به دون أخذ موافقة خطية مسبقة من ذلك الطرف.
٣. يلتزم الطرفان بأحكام هذه المادة طوال مدة سريان هذا البرنامج وبعد انتهائه أو بعد إنهائه مبكراً لأي سبب من الأسباب.

٨. الحصانات والإمتيازات

ليس في هذا البرنامج أو في ما يتعلق به ما يُمكن أن يُفسر على أنه يشكل تنازلاً عن أي من الحقوق والإمتيازات والحصانات والإعفاءات التي يتمتع بها أي من الطرفين بموجب أي مستند أو معاهدة دولية أو اتفاقية أو قانون عرفي دولي، أو تنازلاً عن هذه الحقوق والإمتيازات والحصانات والإعفاءات أو تعديلاً لها على أي نحو آخر، ولا ما يمكن أن يُفسر على أنه يمنح لأي من الطرفين أو لأي من موظفيه أو وكلائه، أيًا من الحصانات أو الامتيازات التي يمكن أن تُمنح للطرف الآخر أو لموظفيه.

٩. فض المنازعات

١. تسوى النزاعات والخلافات أو المطالبات الناتجة عن هذا البرنامج أو ذات الصلة به، من خلال التشاور السوي بين الطرفين.
٢. يخضع هذا البرنامج وأي خلاف نأشئ عنه لمبادئ القانون العامة المقبولة دولياً وشروط هذا البرنامج، ما لم يتم اختيار قواعد قانونية تحيل هذا البرنامج إلى قوانين ولاية قضائية معينة.

١٠. الإلتزام بالقوانين

١. يتعهد كل طرف بأنه سيلتزم، على نفقته الخاصة وطوال الوقت، بجميع القوانين و القواعد واللوائح التنظيمية والمراسيم المنطبقة عليه في تاريخ نفاذ هذا البرنامج أو التي يمكن أن تنطبق عليه في المستقبل.
٢. لا يشارك كل طرف في أي أنشطة من شأنها الإخلال بأي قانون أو قاعدة أو لائحة تنظيمية منطبقة على هذا الطرف.
٣. يقر كل من الطرفين بأنه بدخوله في هذا البرنامج لم يقم ولن يقوم بتشجيع أعمال العنف أو الإرهاب أو المشاركة فيها وأنه يلتزم التزاماً كاملاً بجميع القوانين واللوائح التي يخضع لها هذا الطرف والتي تحظر التعامل مع الأفراد المرتبطين بالإرهاب والمنظمات المرتبطة بالإرهاب أو تقديم الموارد والدعم لهم، ويتحمل كل من الطرفين مسؤولية الإلتزام بجميع هذه القوانين واللوائح التنظيمية الواجبة التطبيق، ولا تنشأ عن



regulations. This provision does not create any obligations of IFAD under the anti-terrorist financing and asset control laws, regulations, rules and executive orders of any of its Member States.

11. AMENDMENTS

This JCP embodies the entire understanding of the Parties and there are no terms, conditions or warranties, whether expressed or implied, other than those contained herein, and any amendment to this JCP shall not be binding on the parties unless reduced in writing and signed by all Parties affected by such amendments.

12. CONFIDENTIALITY

- The Parties undertake to respect the confidentiality of each other's confidential information where such information is expressly stated to be Confidential at the time it is provided by one Party to the other.
- The Confidential Information and disclosing of any Confidential Information are subject to either Party's relevant policies, rules and procedures, including (without limitation) either Party's Policy on the Confidentiality and Disclosure of Documents.
- The above undertaking of Parties shall remain in force and survive the expiry, Termination or cancellation for any reason of this JCP.

13. NOTICES AND COMMUNICATIONS

- All notices shall be considered validly served if sent by prepaid registered post by any Party to any other Party hereto, or if delivered by hand, and the date of service shall be the second day after the day of posting, or the date of delivery, and the parties declare the following addresses to be their official post address:

هذا البند أي التزامات على الصندوق بموجب قوانين مكافحة تمويل الإرهاب ومراقبة الأصول، وبموجب اللوائح التنفيذية والقواعد والأوامر التنفيذية لأي من دوله الأعضاء.

11. التعديلات

يعبر هذا البرنامج عن الفهم الكامل الذي توصل إليه الطرفان ، ولا يتضمن أي شروط أو أحكام أو ضمانات صريحة أو ضمنية بخلاف ما هو وارد في هذه الوثيقة، ولا يعتد بأي تعديل على هذا البرنامج ما لم يُدَوَّن خطياً ويوقع من جميع الأطراف التي يؤثر عليها ذلك التعديل.

12. السرية

- يتعهد الطرفان باحترام سرية معلومات كل منهما متى كان هناك ما ينص صراحة على سريتها عند تقديمها إلى الطرف الآخر.
- تخضع المعلومات السرية والإفصاح عنها للسياسات والقواعد والإجراءات ذات الصلة المعمول بها لدى كل من الطرفين، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) سياسة أي من الطرفين بشأن سرية الوثائق والكشف عنها.
- يبقى التعهد المذكور أعلاه للطرفين معمولاً به حتى يحد انتهاء أو إنهاء البرنامج أو إلغائه لأي سبب من الأسباب.

13. الإشعارات والاتصالات

- يُعتد بجميع الإشعارات التي يرسلها أي طرف إلى الطرف الآخر بالبريد المسجل المدفوع مسبقاً أو عند تسليمها باليد ويكون تاريخ تسليمها هو تاريخ اليوم التالي لإرسالها أو تاريخ توصيلها، ويقدر الطرفان بأن العنوانين التاليين هما عنوانهما البريديان الرسميان:

KSRELIEF Address:	King Abdullah Road, Riyadh 12371, 7046 - Kingdom of Saudi Arabia Phone: +966 920 008 554	عنوان المركز:
IFAD Address:	IFAD, Via Paolo di Dono 44, Rome 00142, Italy	عنوان الصندوق

- The focal points for this partnership will be: فيما يلي جهات نقاط الاتصال الخاصة بهذه الشراكة:

For KSRelief	Name	Dr. Yahia Al Shammari	د. يحيى بن عبدالله الشمري	الاسم	عن المركز
	Title	Partnership and International Relations Department Manager	مدير إدارة الشراكات والعلاقات الدولية	المسمى الوظيفي	
	E-Mail	y.alshammari@ksrelief.org		البريد الإلكتروني	
	Phone	00966 55 516 682 8		الهاتف	
For IFAD	Name	Ronald Hartman	رونالد هارتمان	الاسم	عن الصندوق



	Title	Director, Global Engagement, Partnership and Resource Mobilization Division	مدير مكتب الانخراط العالمي، والشراكات وتعبئة الموارد	المسمى الوظيفي	
	E-Mail	r.hartman@ifad.org			
	Phone	00390654592610		الهاتف	

14. GENERAL CLAUSES

- Nothing in this JCP shall affect the contractual relationship and administrative supervision of KSRELIEF's operational partners, donors or constituents overseas, nor the relationship between IFAD and its corresponding entities, including governmental and non-governmental organizations.
- Execution of this JCP shall not constitute an obligation or implication of obligation or undertaking for either Party to enter into any additional protocols, specific agreements or terms of reference.
- Nothing in this JCP shall be deemed to create a joint venture, agency or partnership between the Parties, and neither Party shall have the power to obligate or bind the other in any manner whatsoever, except as specifically provided herein.
- The terms of this JCP shall not be construed to imply any grant or other transfer of rights.
- Failure of either Party to enforce at any time any of the provisions of this JCP, or to exercise any option that is provided herein, shall not be deemed to be a waiver of those provisions, nor to affect in any way the validity of any part of this JCP, or the right thereafter to enforce each provision.
- Any provision of this JCP that is invalid or unenforceable under the laws or regulations of KSA and/or the legal or regulatory framework applicable to the IFAD (including but not limited to relevant decisions of the IFAD governing body or the United Nations General Assembly) shall be in such case invalidate or render unenforceable such provision with regard to KSRELIEF or the IFAD as the case may be.
- The Parties agree to execute this JCP in Arabic, and English languages. The Parties agree that both Arabic and English version of this JCP shall be considered with the same power.
- Neither this JCP, nor any rights or obligations hereunder, may be assigned or subcontracted to any third party, unless obtain the other Party's prior written consent on such assignment or subcontracting.

FOLLOWED BY SIGNATURES PAGE

١٤. أحكام عامة

- لا يؤثر هذا البرنامج على العلاقة التعاقدية للمركز وإشرافه الإداري على الشركاء التشغيليين والتمتعين والهيئات الخارجية ولا على العلاقة بين الصندوق وكياناته ذات الصلة، بما يشمل المنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية.
- لا ينطوي تنفيذ هذا البرنامج على أي التزام صريح أو ضمني أو أي تعهد من أي من الطرفين بإبرام أي بروتوكولات إضافية أو اتفاقات محددة أو صلاحيات.
- ليس في هذا البرنامج ما يعتبر أنه ينشئ مشروعاً مشتركاً أو وكالة أو شراكة بين الطرفين، ولا يمتلك أي من الطرفين سلطة إجبار الطرف الآخر أو إلزامه على أي نحو مهما كان بأي أمر غير منصوص عليه في هذه الوثيقة.
- لا يجوز تفسير أي من شروط هذا البرنامج بأنها تعني ضمناً منح أي حقوق إلى الطرف الآخر أو نقلها إليه أو على أي نحو آخر.
- لا يفسر عدم التزام أحد الطرفين بتطبيق أي من أحكام هذا البرنامج في أي وقت كان أو عدم الأخذ بأي من الخيارات المذكورة فيه بأنه تنازل عن أحكام البرنامج أو أن تؤثر بأي شكل من الأشكال على صلاحية أي جزء من هذا البرنامج أو الحق في تطبيق كل حكم من أحكامه.
- إذا كان أي من أحكام هذا البرنامج باطلاً أو غير قابل للإنفاذ بموجب القوانين واللوائح التنظيمية المعمول بها في المملكة العربية السعودية و/أو الإطار القانوني أو التنظيمي المنطبق على الصندوق (بما يشمل على سبيل المثال لا الحصر القرارات ذات الصلة الصادرة عن هيئته الرئاسية أو عن الجمعية العامة للأمم المتحدة) فإنه يصبح في هذه الحالة باطلاً وغير قابل للإنفاذ سواء بالنسبة للمركز أو للصندوق حسب مقتضى الحال.
- يوافق الطرفان على تنفيذ هذا البرنامج باللغتين العربية والإنكليزية. ويوافق الطرفان على أن يكون للنسختين العربية والإنكليزية من هذا الاتفاق نفس الحجية.
- لا يجوز نقل أي من الحقوق أو الالتزامات المنصوص عليها في هذا البرنامج إلى أي طرف ثالث أو التعاقد معه من الباطن على أدائها إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر على هذا النقل أو على هذا التعاقد من الباطن.

فيما يلي صفحة التوقيع



For referencing and documenting the foregoing provisions, the parties have signed this JCP on the effective date, by the authorized legal representative of each party, in two originals in Arabic and English Languages where each Party shall keep one original to work with accordingly

بناءً على ما سبق وتوثيقاً لما تقدم، وقع الطرفان هذا البرنامج في تاريخ النفاذ من خلال الممثلين المفوضين قانوناً عن كل منهما، في نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية منه للعمل بموجبها

SIGNATURE

التوقيع

King Salman Humanitarian Aid and Relief Centre

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

Dr./ Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah

الدكتور / عبدالله بن عبدالعزيز الربيعية

Supervisor General

المشرف العام

Date

٠٢ / ٠٧ / ٢٠٢٤

التاريخ

Signature

التوقيع

The International Fund for Agricultural Development

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Mr. / Gilbert F. Hougbo

السيد / جيلبير أنغبو

President of IFAD

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Date

٠٢ / ٠٧ / ٢٠٢٤

التاريخ

Signature

التوقيع

Programme commun de coopération
entre le
Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires
(Centre Roi Salman)
et le
Fonds international de développement agricole
(FIDA)

Programme commun de coopération

Riyad (Royaume d'Arabie saoudite)

Entre:

le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires

(ci-après le « **Centre Roi Salman** »)

représenté dans le présent programme commun de coopération par

Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah

Superviseur général

et

le Fonds international de développement agricole

(ci-après le « **FIDA** »)

représenté dans le présent programme commun de coopération par

Gilbert F. Hougbo

Président du FIDA

Compte tenu de la nature mutuellement bénéfique du présent partenariat stratégique.

Le Centre Roi Salman et le FIDA seront ci-après désignés individuellement « **la Partie** » ou collectivement « **les Parties** ».

PRÉAMBULE:

Attendu que le Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires pour les secours et l'action humanitaires (ci-après le Centre Roi Salman) est une entité saoudienne dont la mission est de fournir une aide et une assistance humanitaires ainsi que des secours à l'échelle internationale à des bénéficiaires situés dans le monde entier;

Attendu que le FIDA est un organisme spécialisé des Nations Unies et une institution financière internationale, créé par un accord international (l'Accord portant création du FIDA), dont l'objectif premier est de mobiliser et de fournir à des conditions favorables des ressources supplémentaires destinées au développement agricole de ses États membres en développement, et qui, pour accomplir sa mission, finance principalement des projets et programmes destinés spécifiquement à mettre en place, à développer ou à améliorer les systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et les institutions connexes dans le cadre des stratégies et priorités nationales;

Attendu que les Parties souhaitent coopérer compte tenu de leurs domaines d'action, de leur vision et de leurs objectifs communs concernant la prestation d'aide dans des domaines d'intérêt commun, comme décrit plus en détail dans le présent document établissant le Programme commun de coopération;

Par conséquent, sur la base d'une confiance mutuelle et dans un esprit de coopération cordiale, le Centre Roi Salman et le FIDA ont conclu le Programme commun de coopération selon les modalités suivantes:

1. PRÉAMBULE, APPENDICES ET ANNEXES

Le préambule ci-dessus fait partie intégrante du document établissant le **Programme commun de coopération**.

2. OBJET

1. Le Programme commun de coopération vise à établir une relation de coopération entre le Centre Roi Salman et le FIDA, à préparer le terrain pour permettre aux deux Parties de promouvoir et d'établir un partenariat mutuellement bénéfique, à décrire la structure (laquelle pourra être précisée plus amplement et convenue par écrit entre les Parties), l'objectif, la mise en œuvre et les modalités d'administration à l'appui et dans l'intérêt des personnes vulnérables et défavorisées.
2. Le Programme commun de coopération a pour but d'encourager le Centre Roi Salman et le FIDA à mettre à profit leurs synergies naturelles dans le cadre de leur mandat respectif. À cette fin, les Parties collaboreront à chaque étape de la conception, de la mise en œuvre et de l'évaluation de la stratégie du programme. Elles pourront ainsi accroître l'efficacité, la qualité et la portée de leur action.
3. Le Programme commun de coopération établit un cadre général régissant la coopération entre les deux Parties. Il constitue en outre la base de futures initiatives fondées sur des projets prometteurs, dont le nombre sera déterminé au cas par cas par l'une ou l'autre des Parties. À ce titre, des accords contractuels distincts, sous la forme de mandats ou autres, seront établis afin de préciser la nature de la coopération.

3. COOPÉRATION:

1. **Conditions et portée de la coopération:** le Programme commun de coopération établit des leviers de coopération efficaces en vue d'un partenariat véritable entre les Parties au niveau mondial, l'accent étant mis sur la mise en commun des capacités et des savoir-faire. Le partenariat sera déployé dans des pays et territoires convenus entre les Parties.
2. Les Parties maintiendront une relation institutionnelle au moyen de concertations régulières entre le Centre Roi Salman et un responsable du FIDA. Elles veilleront à se réunir régulièrement en fonction des besoins et à tous les niveaux. Ces concertations seront l'occasion de faire le point sur l'état de la relation et de la coopération entre les Parties, de déterminer les priorités en matière de collaboration et d'examiner les progrès accomplis à chaque étape fixée.

3. Domaines de coopération

Les Parties conviennent de collaborer dans les domaines suivants:

- a) amélioration de la sécurité alimentaire et lutte contre la malnutrition dans le monde;
 - b) renforcement des capacités;
 - c) mutualisation des données d'expérience;
 - d) mise en commun des savoirs et de l'expérience acquise sur le terrain;
 - e) coopération dans des domaines d'intérêt commun;
 - f) collaboration dans tout autre domaine qui sera déterminé conjointement par les Parties.
4. Formation et assistance technique/apprentissage mutuel: l'une ou l'autre Partie, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires, et à sa seule discrétion, peut fournir une formation ou toute autre assistance technique à l'autre Partie. De même, en contrepartie, une Partie peut proposer à l'autre, moyennant un

accord mutuellement convenu par écrit, une formation ou toute autre assistance technique, selon le principe du recouvrement des coûts, conformément aux dispositions ordinaires prévues par ladite Partie.

4. COÛTS

Chaque Partie prend en charge ses propres frais et dépenses, de quelque nature qu'ils soient, consécutifs ou liés à: a) la conclusion du Programme commun de coopération; b) tout accord conclu ou toute activité menée dans le cadre du présent Programme commun de coopération, notamment les frais de déplacement et de séjour, ainsi que les frais de négociation. Aucune des Parties n'est tenue de fournir à l'autre des fonds en vue de financer ses besoins opérationnels, notamment les salaires du personnel de l'autre Partie et l'achat d'équipements, de fournitures ou de denrées alimentaires.

5. DURÉE DU PROGRAMME COMMUN DE COOPÉRATION

1. Le **Programme commun de coopération** est conclu pour une durée de douze (12) mois (ci-après, « **durée** »), qui débute à la **date d'effet** indiquée ci-dessous, durée à l'issue de laquelle il est reconduit automatiquement pour une durée similaire, à moins que l'une des Parties notifie l'autre de son intention d'y mettre fin moyennant un préavis écrit précédant d'au moins 30 jours la date d'expiration, sauf résiliation anticipée.
2. Avant la date d'expiration, les deux Parties peuvent convenir de revoir leur partenariat et de prolonger le **Programme commun de coopération** pour une durée mutuellement convenue par écrit. Autrement, le **Programme commun de coopération** sera considéré comme ayant expiré sans aucune autre conséquence.
3. La date d'entrée en vigueur désigne la date de signature la plus récente, telle qu'elle figure à la page de signature du **Programme commun de coopération**.

6. RÉSILIATION

1. L'une ou l'autre Partie peut, sous réserve d'un préavis écrit de **trente (30)** jours notifié à l'autre Partie, mettre fin au Programme commun de coopération, à sa convenance et sans motif particulier.
2. Il est convenu que la résiliation anticipée n'affectera en aucun cas les autres accords contractuels distincts qui sont conclus entre les Parties dans le cadre du présent accord et qui demeureront en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

7. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Tous les programmes, cours, données, informations et ressources échangés entre les Parties dans le cadre de l'exécution du Programme commun de coopération demeurent la propriété de la Partie qui possède ou crée lesdits programmes, cours, données, informations et ressources. Lorsqu'une Partie partage avec l'autre des informations, notamment des données, la Partie destinataire se doit de prendre toutes les précautions nécessaires en vue de protéger les droits de propriété correspondants, et s'abstient d'utiliser ou de transférer à des tiers lesdits programmes, cours, données, informations et ressources sans le consentement écrit préalable de leur propriétaire.
2. Aucune des Parties ne peut utiliser le nom ou le logo de l'autre Partie, ou l'un de ses signes distinctifs ou de ses droits de propriété intellectuelle ou morale, sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit de la Partie concernée.
3. Les Parties demeurent liées par les dispositions de la présente clause tout au long et après l'expiration ou la résiliation anticipée du **Programme commun de coopération**, et ce, quel qu'en soit le motif.

8. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Aucune disposition figurant dans le présent document ou s'y rapportant ne peut être interprétée comme constituant un abandon, une renonciation ou une autre modification d'un droit, d'un privilège, d'une immunité ou d'une exonération dont jouit l'une ou l'autre Partie en vertu d'un document, d'un traité international, d'une convention ou du droit coutumier international, ni comme conférant à l'une ou l'autre Partie, ou à l'un des membres de son personnel ou de ses mandataires, des immunités ou des privilèges qui peuvent être accordés à l'autre Partie ou à son personnel.

9. RÈGLEMENT DES LITIGES

1. Le règlement de tout litige ou de toute controverse ou réclamation découlant du Programme commun de coopération ou en rapport avec celui-ci se fera par consultation amiable entre les Parties.
2. Le Programme commun de coopération et tout litige en découlant seront régis par les principes généraux de droit internationalement reconnus et par les dispositions du présent programme commun de coopération, à l'exclusion de toute règle de conflit de lois qui soumettrait le Programme commun de coopération aux lois d'un système juridique donné.

10. RESPECT DE LA LÉGISLATION

1. Chaque Partie garantit qu'elle se conformera, à ses propres frais et à tout moment, à l'ensemble des lois, réglementations, règlements ou décrets auxquels elle est assujettie à la signature du Programme commun de coopération ou auxquels elle pourrait être assujettie à l'avenir.
2. Chaque Partie ne doit exercer aucune activité qui enfreindrait une loi, une règle, un règlement ou un décret officiel qui lui serait applicable.
3. En concluant le Programme commun de coopération, chaque Partie déclare qu'elle n'a encouragé ou n'encouragera ni n'a commis ou ne commettra aucun acte de violence ou de terrorisme, et qu'elle respecte pleinement l'ensemble des lois et réglementations qui lui sont applicables et qui interdisent les opérations et la mise à disposition de ressources et d'un soutien en lien avec des individus et des organismes associés au terrorisme. Il est de la responsabilité légale de chacune des Parties de veiller au respect de l'ensemble des lois et réglementations qui lui sont applicables. La présente disposition ne confère au FIDA aucune obligation découlant des lois, réglementations, règles et décrets relatifs à la lutte contre le financement du terrorisme et au contrôle des actifs en vigueur dans l'un de ses États membres.

11. MODIFICATIONS

Le Programme commun de coopération constitue l'intégralité de l'accord entre les Parties et il n'existe aucune disposition, condition ou garantie, explicite ou implicite, autre que celles contenues dans le présent document. Toute modification du Programme commun de coopération ne saurait lier les Parties, à moins d'être établie par écrit et signée par l'ensemble des Parties visées par ladite modification.

12. CONFIDENTIALITÉ

1. Chaque Partie s'engage à respecter la confidentialité des informations communiquées par l'autre Partie lorsqu'il est expressément indiqué que ces informations sont **confidentielles** au moment où elles sont fournies par une Partie à l'autre.
2. Les informations confidentielles et leur communication sont régies par les politiques, règles et procédures pertinentes de chacune des Parties, notamment celles relatives aux politiques de confidentialité et de communication des documents.

3. L'engagement pris par les Parties au titre des dispositions susmentionnées demeurera en vigueur et s'étendra au-delà de la date d'expiration, de résiliation ou d'annulation du Programme commun de coopération, et ce, quel qu'en soit le motif.

13. NOTIFICATIONS ET COMMUNICATION

1. Toute notification est considérée comme valablement effectuée lorsqu'elle est adressée par courrier recommandé prépayé par l'une des Parties à l'autre Partie aux présentes, ou si elle lui est remise en mains propres. La date de notification est réputée être le deuxième jour qui suit le jour de l'envoi, ou la date de la remise, et les Parties attestent que les adresses suivantes sont leurs adresses postales officielles:

Adresse du Centre Roi Salman: King Abdullah Road, Riyadh 12371, 7046
Royaume d'Arabie saoudite
Téléphone: +966 920 008 554

Adresse du FIDA: Via Paolo di Dono, 44
Rome
Italie

2. **Les coordonnateurs du présent partenariat sont les suivants:**

Pour le Centre Roi Salman

Nom	Yahia Al Shammari
Titre	Responsable de la du Département des partenariats et des relations internationales
Courriel:	y.alshammari@ksrelief.org
Téléphone:	+966 55 516 682 8

Pour le FIDA

Nom	Ronald Hartman
Titre	Directeur de la Division de l'engagement, des partenariats et de la mobilisation des ressources à l'échelle mondiale
Courriel:	r.hartman@ifad.org
Téléphone:	+39 06 5459 2610

14. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Aucune disposition du présent document n'affecte la relation contractuelle et la supervision administrative des partenaires opérationnels, donateurs ou bénéficiaires du Centre Roi Salman à l'étranger, ni la relation entre le FIDA et ses entités correspondantes, y compris les organisations gouvernementales et non gouvernementales.
2. L'exécution du Programme commun de coopération ne constitue ni une obligation ou une implication d'obligation, ni un engagement pour l'une ou l'autre Partie de conclure des protocoles, accords spécifiques ou mandats additionnels.
3. Aucune disposition du présent document ne saurait être interprétée comme instituant une coentreprise, une relation mandant-mandataire ou un partenariat entre les Parties, et aucune d'elles n'a le pouvoir d'obliger ou de contraindre l'autre de quelque manière que ce soit, sauf dans les cas expressément prévus dans le présent document.
4. Les dispositions du présent document ne sauraient être interprétées comme entraînant la cession ou tout autre transfert de droits.

5. Le fait que l'une des Parties n'applique pas à tout moment l'une des dispositions du présent document ou n'utilise pas l'une des possibilités qui y sont prévues n'est pas considéré comme une renonciation auxdites dispositions et n'affecte en rien la validité de toute partie du présent document ou le droit de faire appliquer toute disposition.
6. Toute disposition du présent document qui s'avérerait nulle ou non applicable en vertu des lois ou des règlements du Royaume d'Arabie saoudite et/ou du cadre juridique ou réglementaire applicable au FIDA (notamment les décisions pertinentes adoptées par les organes directeurs du FIDA ou par l'Assemblée générale des Nations Unies) est réputée invalidée ou rendue inapplicable par le Centre Roi Salman ou le FIDA, selon le cas.
7. Les Parties conviennent d'exécuter le Programme commun de coopération dans les langues anglaise et arabe. Elles conviennent également que les versions anglaise et arabe du présent document sont considérées comme faisant foi à valeur égale.
8. Ni le Programme commun de coopération, ni les droits ou obligations qui en découlent, ne peuvent être attribués ou délégués à un tiers, sauf en cas de consentement écrit préalable de l'autre Partie.

LES SIGNATURES FIGURENT À LA PAGE SUIVANTE

Aux fins de validation et de documentation des dispositions susmentionnées, le présent document établissant le Programme commun de coopération a été signé à la date d'entrée en vigueur par le représentant légal autorisé de chacune des Parties, en deux exemplaires en langues anglaise et arabe, et une copie originale a été remise à chaque Partie pour son propre usage.

SIGNATURES

Centre Roi Salman pour les secours et l'action humanitaires

Abdullah Bin Abdul Aziz Al Rabeeah
Superviseur général

Date

Signature

Fonds international de développement agricole

Gilbert F. Houngbo
Président du FIDA

Date

Signature